

# Cornetta

## Cornetta

### 1

Dans le bois Vernette vivait un lutin qui s'appelait Cornetta. Il portait un drôle de chapeau pointu d'un côté avec de nombreuses clochettes. Il avait un nez en forme de tire-bouchon, des oreilles pointues et deux petites cornes. **Fr**

Dins el bosc Vernette vivia un follet anomenat Cornetta. **Cat**  
Portava un curiós barret punxegut d'un costat amb nombroses campanetes.  
Tenia un nas en forma de tirabuixó, orelles punxegudes i dues petites banyes.

Nel bosco Vernette viveva un folletto che si chiamava Cornetta.  
Aveva uno strano cappello a punta piegato da un lato con tanti campanellini.  
Aveva il naso ricciuto, le orecchie a punta e due piccole corna. **It**

Era uma vez um lutin, cujo nome era Cornetta e vivia numa floresta chamada Vernette.  
Tinha um chapéu muito engraçado. Era bicudo e tinha varias campainhas nas pontas.  
Cornetta tinha um nariz em forma de saca-rolhas, com duas orelhas bicudas. E tinha ainda dois cornos pequeninos. **Port**

Dins lo bòsc de Vernette, viviá un gripet que l'òm sonava Corneta.  
Aviá costuma de portar un capèl ponchut amb un fum de campanetas.  
Aviá lo nas en tiratap, d'aurelhas ponchudas et doas banas pichòtas. **Occit**

Pe lo bouque di Vernette vequissave eun péno ommo que l'ayé non Cornetta.  
L'ayé eun tsapí drolo, avouì an poueunte di travèe plen de son-aillón.  
L'ayé eun na regottoù, le bouigno poueuntì é dove péne corne. **franco-prov**

-Je suis toujours seul et triste, les gens s'échappent quand ils me voient, disait-il.

- Tiens ! Je vais me transformer en chien pour ne pas me faire reconnaître.

- Sempre estic sol i trist, la gent fuig en veure'm, deia.

- Té! Em transformaré en ca per tal de no ser reconegut.

- Sono sempre triste e solo, tutti scappano quando mi vedono, diceva Cornetta.

- Ci sono! Mi trasformerò in cane per non farmi riconoscere.

- Estou sempre só e triste. As pessoas fogem quando me vêem – dizia ele.

- Tenho uma ideia ! Vou-me transformar em cão para que ninguém me reconheça.

- Soi sempre solet e trist, las gents partisson quand me veson, disiá lo gripet.

- Tè ! Me vau mudar en chin per èsser pas conegut.

- Mè sé todzoo triste é solette, tcheute scappon can me vèyon, diave Cornetta.

- Avèitsa ! Dze me trasfoùrmo-poue eun tseun pe pa me fie recognitre.

Il s'approcha du lavoir du village où il y avait des blanchisseuses.

- Oh ! Je vais faire des tours de magie avec la cendre pour les faire rire !

S'apropà del rentador del poble on eren les bugaderes.

- Oh! Faré números de màgia amb la cendra per fer-les riure.

Cornetta si avvicinò al lavatoio del villaggio dove c'erano delle lavandaie.

- Oh! Farò delle magie con la cenere per farle ridere!

Aproxima-se do lavadoiro da aldeia, o qual estava cheio de senhoras que lavavam a roupa.

- Oh ! Para diverti-las, vou fazer uns truque de magia com cinzas.

Se sarrèt del lavador del vilatge ont i aviá de bugadièras.

- Ò, vau faire de magie amb de cendre per las faire rire.

Cornetta l'é aprotcha-se i boueuille di veulladzo iaou n'ayé de femalle que fiavon bouiya.

- Oh ! Dze fiyo-poue de majiye avoué la seundre pe lé fie riye !

Mais il la renversa sur les draps déjà propres.  
Alors les blanchisseuses se fâchèrent et lui jetèrent de l'eau à la figure.

Però la bolcà sobre els llençols que ja eren nets.  
Aleshores les bugaderes s'enfadaren i li llançaren aigua a la cara .

Ma la rovesciò sulle lenzuola già pulite.  
Le lavandaie si arrabbiarono e gli gettarono dell'acqua in viso.

Mas eis que entorna a cinza nos lençóis já limpos.  
É então que senhoras, muito chateadas, lhe deitam um balde de agua na cabeça.

Mas la cendre l'escampèt sus de linçòls ja lavats e candes.  
Alara las bugadièras s'embufèron e li escampèron d'aiga sul morre.

Mi l'a ranvercha-la si le lencheu dza proprio.  
Le femalle son eunmalechèe-se é l'an tapou-lei d'éve si lo vezadzo.

Cornetta, très contrarié, se rendit à l'étable.

- Quel bon parfum. Hum ! Ce lait est délicieux, la crème fraîche est très bonne.

En Cornetta, molt contrariat, se n'anà cap a l'establia.

- Quina bona flaire. Hum! Aquesta llet és deliciosa, i la crema boníssima.

Cornetta, arrabbiato, si recò alla stalla.

- Che buon profumo. Hum! Questo latte è delizioso, la panna è molto buona!

Cornetta, desiludido, caminha até ao estábulo.

- Que belo perfume. Hum ! Este leite é delicioso e o creme fresco é muito bom.

Corneta, tota capvirada, se n'anèt a l'estable.

- Quina bona flaira. Um, aquel lach es deliciós, la crema es fòrça bona.

Cornetta, eunmalechà, l'é alloù i baou.

- Que bon parfeun. Hmmm ! Si lasé l'é délisieu, la crama l'é bièn boun-a !

Il avait déjà avalé tout un premier seau quand les bergers l'aperçurent et le chassèrent à coups de bâton.

Ja havia engolit un cubell sencer quan els pastors s'adonaren de la seva presència i el foragitaren a cops de bastó.

Cornetta aveva già scolato tutto il primo secchio di latte quando gli allevatori se ne accorsero e lo cacciarono a colpi di bastone.

Ele já tinha bebido o primeiro balde quando os pastores o viram e o expulsaram sob ameaças.

Aviá ja engolit un primièr ferrat quand los pastres l'entrevegèron e lo percacèron a còp de baston.

Cornetta l'ayé dza colòu to lo premii sezeleun di lasì can le bitchoulì l'an apesi-se é l'an tsacha-lo ià avouì lo baquette.

Toujours plus déçu il pensa :

- Je vais essayer avec les enfants qui sont toujours gais et curieux !  
Ainsi il se transforma de nouveau en lutin et se rendit à l'école.

Més i més decebut pensà:

- Provaré amb els infants que sempre són curiosos i alegres!  
Així fou com es transformà de nou en un follet i se n'anà a escola.

Sempre più dispiaciuto pensò:

- Proverò con i bambini che sono sempre allegri e curiosi!  
Così si trasformò di nuovo in folletto e si recò a scuola.

Cada vez mais desiludido, pensa :

- Vou brincar com as crianças, que estão sempre contentes e são curiosas.  
Desta maneira, ele transforma-se de novo em Lutin e vai até à escola.

Totjorn mai decebut, se pensèt :

- Vau ensajar amb los enfants que son gaujoses e curioses de longa !  
Aital, se tresmudèt tornamai en gripet e se'n tornèt a l'escòla.

Todzoo pi dipliù l'a pensoù :

- Aprouo-poue avoué le mèinoù que son todzoo  
contèn é queriaou !  
Pèi l'a trasfourmou-se torna eun péno ommo é l'é aló a l'icoulla.

Cornetta sauta sur les bancs et renversa les trouses.

- Que c'est amusant ! disait-il en riant.

- Que c'est rigolo ! disaient les enfants.

Ils découvrirent ainsi que le lutin n'était pas méchant.

Il voulait simplement se faire des copains.

En Cornetta saltant sobre els bancs va fer caure els estoigs.

- Que entretingut! deia tot rient.

- Que divertit! deien els infants.

És així que van descobrir que el follet no era dolent.

Només volia fer-se amics.

Cornetta saltò sui banchi e rovesciò gli astucci.

- Com'è spassoso! disse ridendo.

- Com'è divertente! dissero i bambini.

Essi così scoprirono che il folletto non era affatto cattivo.

Egli voleva semplicemente farsi degli amici.

Cornetta salta nos bancos e deita ao chão os estojos.

- E muito divertido – dizia ele a rir.

- Quanto é bonito ! diziam as crianças.

Os meninos e as meninas decobriram desta maneira que o Lutin nao era mau.

Ele sò queria fazer rir os seus amigos.

Corneta sautèt suls bancs e virapassèt las trossas.

- Qu'acquò es amuserèl ! disiá en risolejant.

- Qu'acquò fa rire ! disián los escolans.

Vegèron aital que lo gripet èra pas marrit.

Voliá sonque se faire d'amics.

Cornetta l'a saoutoù si le ban é l'a ranverchè le pourtaplime.

- Comme l'é dzen ! diave eun rièn

- Comme l'é amuzàn ! diavon le mèinoù.

Le-z-icouilli l'an découvrir que lo péno ommo l'ie fran pa gramo.

Lli voulave djeusto la coumpagnì.

Ensemble ils décidèrent que Cornetta aurait pu faire ses plaisanteries mais seulement dans la période de Carnaval.

Depuis ce jour-là les gens du village n'eurent plus peur du lutin et ils l'invitèrent aux fêtes.

Tots plegats, van decidir que en Cornetta hauria pogut fer les seves facècies, però sols en temps de Carnaval.

Des d'aquell dia, la gent del vilatge no tingueren més por del follet i el convidaren a les festes majors.

Insieme decisero che Cornetta avrebbe potuto fare i suoi scherzi ma solamente nel periodo di Carnevale. Dopo quel giorno gli abitanti del villaggio non ebbero più paura del folletto e lo invitarono alle loro feste.

Todos juntos decidem que Cornetta poderia fazer as sua brincadeiras só no periodo de carnaval.

Depois desse dia, mais ninguem na aldeia teve medo do Lutin. Ele era mesmo convidado para todas as festas da aldeia.

Amassa, decidiguèron que Corneta podriá faire sas galejadas, mas solament dins lo temps de Carnaval.

Dempuèi aquel jorn, las gents del vilatge aguèron pas pus paur del gripet e lo convidèron a las fèstas.

Eunsemblo l'an disidoù que Cornetta l'arie poussù fie le seun squerse mi djeusto a Carnavalle.

Aprì sé dzoo le dzi di veulladzo l'an pamì ayaou pouiye di péno ommo é lo eunvitavon i leue fite.

Souvent, pour s’amuser, les enfants vont jouer avec Cornetta dans les bois.

Sovint, per divertir-se, la mainada va a jugar amb en Cornetta en els boscos.

Spesso, per divertirsi, i bambini vanno a giocare con Cornetta nel bosco.

Para se divertirem, as crianças iam, muitas vezes, brincar com Cornetta na floresta.

Sovent, per s'amusar, los enfants van jogar amb Corneta dins lo bòsc.

Choèn, pe s’amuzé, le mèinoù alavon djouyé avouè Cornetta pe lo bouque.

## Notes culturelles

**Bois Vernette** : nom d’origine celtique qui dérive de VERNE qui signifie aulne, arbre qui se trouve aux alentours du village.

**Les landzettes** : costumes traditionnels du carnaval valdôtain.

Les costumes et les chapeaux sont décorés de fleurs en tissu, de paillettes et de miroirs qui évoquent l’arrivée du printemps et du soleil. La ceinture de petites sonnailles et la queue de cheval servent pour éloigner l’esprit du mal.

Chaque couleur a une signification : le noir est la nuit et le mal ; le blanc le jour et le bien ; le rouge la prospérité ; le bleu la tristesse. Les autres personnages typiques du carnaval valdôtain sont l’ours qui se réveille, symbole de la fin de l’hiver ; le diable qui représente le mal ; lo toc et la tocca, deux personnages simples d’esprit ; les joueurs d’accordéon.

Élèves ayant participé au projet  
École de l'enfance d'Excenex

**SECTION A**

Orlando CARRARO

Sara CATONA

Nicola DAVISOD

Lorenzo GALLO

Matteo GARETTA

Giulia LALE GÉRARD

Sebastian MARSDEN

Marta PATACCHINI

Aurora PESA

Giulia PISTRITTO

Krystal PUOZZO

Chiara QUATTRONE

Pasquale RAFFA

Sara SCARCIGLIA

Rémy SÉDRAN

Élèves ayant participé au projet  
École de l'enfance d'Excenex

**SECTION B**

Sofia ANRO'

Coralie BORDET

Didier BOVEROD

Marc BOVEROD

Giulia CATONA

Nicolas COMETTO

Marta DAVISOD

Francesca DE VITA

Linda FARCOZ

Matteo FUSANI

Santiago GRUOSSO

Lorenzo LAMBERTI

T. Vincent MONTROSSET

Alexis NAVARRETTA

Giulia PATACCHINI

Elia REMONTI

Rachel ROSSI

Institutrices Mmes Paola AVENATTI, Laura CHARBONNIER

Chef d'établissement Mme Ersilia FERRARIO

Version en catalan de Mme Rita PEIX

## Projet EFTLV Comenius Regio

Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

### **Porteurs et partenaires du projet**

#### **Région autonome de la Vallée d'Aoste**

##### **Assessorat de l'éducation et de la culture**

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

##### **Commune du Vigan**

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

##### **Comité scientifique**

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen  
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques